Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak synowie Izraela sprzeniewierzyli się\* przez niewierność w tym, co było obłożone klątwą,\*\* to jest Achan,\*\*\* syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak synowie Izraela dopuścili się sprzeniewierzenia tego, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, zawłaszczył coś z tego, na czym ciążyła klątwa. Właśnie dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Izraela dopuścili się przestępstwa na tym, co przeklęte. Akan bowiem, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, wziął z tego, co przeklęte. I zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zgrzeszyli synowie Izraelscy przestępstwem przy rzeczach przeklętych; albowiem Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych; zaczem zapalił się gniew Pański przeciw synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelowi przestąpili przykazania i przywłaszczyli z przeklęctwa. Bo Achan, syn Charmi, syna Zabdi, syna Zare z pokolenia Juda, wziął nieco ż rzeczy przeklętych i rozgniewał się JAHWE na syny Izraelowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici dopuścili się przestępstwa na rzeczach obłożonych klątwą. Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z dobra obłożonego klątwą, dlatego zapłonął gniew Pana przeciw synom Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz synowie izraelscy targnęli się na to, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew Pana przeciwko synom izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże Izraelici okazali się niewierni w sprawie klątwy, ponieważ Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy wziął sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan, syn Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten synem Zeracha z plemienia Judy, przywłaszczył sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan bowiem, syn Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten znów synem Zeracha z pokolenia Judy, wziął coś z rzeczy obłożonych klątwą i dlatego Jahwe zapłonął gniewem przeciwko Izraelitom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згрішили ізраїльські сини великим гріхом і затримали з проклятого. І Ахар син Хармія сина Замврія сина Зарі з племени Юди взяв з проклятого. І Господь розгнівався гнівом на ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak synowie Israela dopuścili się przeniewierstwa na zaklętym mieniu; bowiem Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z zaklętego mienia. Wtedy zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciwko synom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela dopuścili się niewierności w związku z tym, co było przeznaczone na zagładę, jako że Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było przeznaczone na zagładę. Wówczas rozpalił się gniew JAHWE przeciwko synom Izraela. |

1. 1) sprzeniewierzyli się, וַּיִמְעֲלּו ; zob. מָעַל , <x>60 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obłożone klątwą, חֵרֶם , tj. co zostało poświęcone jako mające należeć wyłącznie do Boga, zostało wykluczone (wyklęte) z czyjegokolwiek użytku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Achan, עָכָן (‘achan): imię o niepewnym znaczeniu (może wykrzyknik Ach! אָכֵן). W <x>130 2:7</x> עָכָר (‘achar), czyli: utrapienie, pod. w G: Αχαρ, co czyni związek jego imienia z nazwą doliny wyraźniejszym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 7:25</x>; <x>60 22:20</x>; <x>130 2:7</x>; <x>480 10:21</x>; <x>730 2:4</x> [↑](#footnote-ref-5)